

## MATERIAL DIDÁCTICO



**LOS HILOS DEL SABER, UN MEDIO PARA REVITALIZAR  
EL NAMUI WAM**

**Los Hilos Del Saber, Un Medio Para Revitalizar El Namui  
Wam**



**María Isabel Calambás Ulluné**

**Universidad Del Cauca  
Maestría En Revitalización Y Enseñanza De Lenguas Indígenas  
Facultad De Ciencias Humanas Y Sociales  
Departamento De Lingüística  
Popayán, 2021**

## Introducción

El material pedagógico para la enseñanza del namui wam representa un gran fortalecimiento dentro del proceso educativo de la vida y el pensamiento de la niñez *misak*, partiendo desde la educación del *nak chak* como pueblos originarios, es entendida como la formación integral, es una educación de la vida y para la vida, se busca que el estudiante *misak*, tenga una visión más profunda y desde su pensamiento hacia un futuro con sentido de vida, cada vez que habla la lengua, a través de las palabras cotidianas en namui wam, expresa el deseo de aprenderla y transmitirla a su núcleo familiar y se refleja en la comunidad y en la sociedad en general. Se crea así, los fundamentos y principios propios de la cultura y sus valores que garantizan el crecimiento y pervivencia de los *misak* en el tiempo y en el espacio.

## OBJETIVO GENERAL

Utilizar el material pedagógico para la enseñanza del *namui wam*, en la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* del Resguardo la Bonanza.

## OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Poner en práctica la revitalización del *namui wam* a través del material pedagógico para la enseñanza del *namtrik* a los estudiantes de la Institución Educativa Integral de Formación e Investigación *Misak* del Resguardo de la Bonanza.

Brindar herramientas didácticas a los docentes y posibilite aportar a la revitalización del *namui wam* desde la escuela.

## FRASES COTIDIANAS PARA LA ENSEÑANZA DEL NAMUI WAM

Es la recopilación de palabras en *namui wam* con su traducción aproximada, explicando los momentos y situaciones en las que se utilizan con mayor frecuencia como: Los saludos dependiendo del clima, las formas de expresar de una persona o varias personas y demás momentos de su vida diaria dentro de un espacio escolar, familiar y social.

Dentro de estas frases cotidianas encontramos expresiones que resaltaron en los espacios del *ya tul* y en el entramado de los tejidos. Inicialmente es muy importante y fundamental para los estudiantes el proceso de revitalización del *namui wam*, de esta manera apropiaron un vocabulario propio del pueblo *misak*.

*alik*: Minga, Realización de las actividades comunitarias.

*amə ñiken*: Si tú quieres ven.

*amə*: Ven, Invitación a una segunda persona.

*amun lincha yamai*: Acompáñenos a la casa.

*an esekaik*: Donde se guarda el dinero.

*ani srəl*: Venas.

*ankal pura melsraik*: Espacio para secado de trigo.

*ash illí yantapchik kəmə*: Mire ese pájaro tan hermoso.

*ash əsrə*: Mire allá.

*aship*: Ver.

*asrwan kənəkə*: Mueva el cuerpo.

*atruwa nakucha*: también voy.

*atsimai tasikwan kenekø* : Mueva la mano derecha.

*atuall*: La gallina.

*atuallmera*: Las gallinas.

*atuallpe puramap*: La gallina come maíz.

*ayan*: Hormiga.

*chap nenku?*: ¿Cocinó?

*chapkø?*: ¿Ya acaba?

*chi marep waku?*: ¿Qué haces?

*chi martrap*: ¿Que va hacer?

*chi munchi kuku?*: ¿Cómo te llamas?

*chi nentrai?*: ¿Qué cocino?

*chillka*: Verde.

*chilute maramik yaumpu*: Trabajos en casa.

*chinchap?*: ¿Para qué?

*chinta?*: ¿Qué pasó?

*chu uñku?*: ¿Por dónde andas?

*chumai iku?*: ¿dónde fuiste?

*chumai intrap?*: ¿Para dónde vas?

*chumpi*: El pavo.

*churas attrap?*: ¿Qué horas vienes?

*ellkuap*: Sembrar.

*eshekku?*: ¿Jugaste?



*illimera*: Los pájaros.

*intseketa?*: ¿Te cauca risa?

*isik katrøp*: Desenredar lana.

*isik kup*: Hilando lana.

*isik mintikwan tarø maramik*: Separar lana que no sirve.

*isik tsikpe werukkølik køn*: El palo para hilar la lana es muy grueso.

*isik*: Lana o viento.

*isikwak tamaram kusrer*: Aprendí a dejar listo la lana para hilar.

*isikwan chitø pusra tsaramik*: El proceso del lavado de la lana.

*Isiskwan mántø paramik*: Como esquilar la lana.

*israkøtan nanne*: Yo quiero descansar.

*isrøkunyu*: Descansemos aquí.

*isup*: Pensar.

*itrø møn*: Cebolla.

*ka kualmake*: Como amanecieron.

*ka kualmaku?*: ¿Cómo amaneció?

*ka lincha amøñike*: Como han estado.

*ka lincha kualmake*: Cómo amanecieron.

*ka tap kualmar*: Amanecí muy bien.

ka uñku?: ¿Cómo estás?

*kachull pønsraik*: Lugar donde se guarda las herramientas de trabajo agrícola.

*Kal:* Aguja.

*kalimpiu:* Nombre propio conocido por los *misak* al Municipio de Cajibío.

*kalpe lantan:* Se quebró la aguja.

*kaluwan kemər:* Coja el oído.

*kaluyapenku:* El conejo.

*kampa wam:* Lengua ancestral del *misak*.

*kap isik:* Pestaña.

*kap paləwan kemər:* Coja tú frente.

*kap tun:* Cejas.

*kap:* Ojo o punto de partida e inicio.

*kapwan kasrə:* Cierre los ojos.

*kapwan kur:* Abre los ojos.

*karəp:* Asar.

*kasharapyu:* En el matrimonio.

*kasrak lincha:* Todos con alegría.

*kasrak:* Alegría.

*katə ashchap:* Nos vemos después.

*kau kitətrap amtrap setəelə:* Vamos a desyerbar la huerta entre todos.

*kauka:* Denominado en *namui wam* al departamento del Cauca.

*kentu tsulak mamik:* Sopa de maíz tostado.

*kepusrəp:* Depositar.



*ketsarəp*: Atizando el fogón.

*kiaik tsikal*: Cama.

*kitrəp*: Enrollar.

*kəlitchaku*: Se denominaba al Municipio de Santander de Quilichao.

*kələnənəp*: Secado.

*kəniship*: mover.

*kər*: Débil.

*kərik*: Vergüenza.

*kərikkətan*: Tengo miedo.

*kərəsraik*: Consejos de los mayores.

*kəshpunakətan namui namuiwan*: Quiero danzar lo nuestro.

*kətrak*: Páramos.

*kualanəp*: Hervir.

*kuallkuʔ*: ¿Trabajó?

*kualəm isrinuk*: Descanso de medio día.

*kualəmpa yempa*: Día y noche.

*Kuantrə kəmukuʔ*: ¿No está enfermo?

*kuchi mamikmap*: el cerdo come la comida.

*kuchimera*: Cerdos.

*kueiya*: Casa del velorio.

*kui pusitsik*: Mazo para partir la panela.

*kui trul penətrap naiiwa*: Yo voy a comprar una banana.

*kup*: Hilar.

*kurak chak*: Zona cálido.

*kuraranəp*: Calentar.

*kusrei yamai intraptθ*: Antes de salir a la escuela.

*kusrei yaumpu*: Dentro de la escuela.

*kusrep putrai yawan palθunchiwa?*: ¿Barro el salón de clase?

*kusрмаi tasikwan kənəkə*: Mueva la mano izquierda.

*lallip*: Cosechar.

*lata-lata*: Igualdad.

*lau*: Ulluco.

*lincha*: Acompañamiento.

*linchip*: Acompañando.

*letse puinuk*: Llegada en la mañana.

*lusik peptra na misak sun pasrəntrop*: Présteme el anaco para vestirme como la mujer misak.

*lusik*: Falda tejido por la mujer *misak*.

*lutəwan marku?*: ¿Termino el trabajo?

*lutrep*: Arrancar.

*maiknintak*: Taza o plato.

*malə kuallku?*: ¿Lavo la cara?

*mam putamə puliikwan*: Cuantas pepas atravieso del color blanco.

*máma*: mujer *misak*, que ha estado de autoridad propia.

*mananásrēnkutri – mananásrēnkatik:* Desde siempre y para siempre.

*mántē chitēka tsaramik:* Que material usar para su lavado.

*mántē isramik:* Como respirar o descansar.

*mántē wamik:* Como sembrar o sentar.

*mántē?, mēkutri isik paramik:* Como y por donde cortar la lana.

*mántē?:* ¿Cómo?

*may marəp:* Arreglo de camino.

*may:* Camino.

*maya yana paramik:* El tiempo en trasquilar.

*mayaelai:* Para todos.

*mayu:* En el camino.

*mayupe latrē yam urek kata purempan:* En el camino pasaron muchos niños.

*maywan:* Por el camino.

*melsraik tsik kualik:* Rama de un árbol que se utiliza para colgar los utensilios de cocina.

*mentawan puraitruwa:* Permiso me paso.

*metrap:* Adelante, pasado.

*misak:* Guambiano o guambiana.

*mish:* Gato.

*mishmera:* Gatos.

*mē tsilē tusrmera:* Plantas medicinales.

*məi kualəm tsitruwaiwan luttráp:* En este día cosecharemos los frijoles.

*məimpe nak chak ərə təkə kuilə:* Todo lo que tiene en la cocina.

*məmai tasiktəka kəpen mamik:* Consumir el alimento con la mano derecha o izquierda.

*mən:* Coles.

*məntsulak mamik:* Consumir comida de coles.

*mərəkkətan kəlləlai wamwan kutri miiraikwan:* Quiero escuchar el himno Guambiano.

*mərəp:* sentir o escuchar.

*məskaik:* papá.

*muinkalku?:* ¿Peinaste?

*mul esekaik:* Lugar donde se guarda la carne.

*munchi marəpyu:* En el bautizo.

*mupa atruku?:* ¿Con quién vino?

*mθ kualana muchiku?:* ¿Tomaste el remedio preparado?

*na eshelutrawa eshetrap:* Voy a jugar fútbol.

*na isikkum kusrer:* Aprendí a hilar la lana.

*na isuikwan srantrap:* Quiero tejer algo que tengo en mente.

*na iwa:* Yo voy.

*na kusrenniyamai iwa:* Voy a la escuela.

*na nenwa?:* ¿Yo cocino?

*na piřəwa:* Me baño.

*na srawar:* Estoy tejiendo.

*na yar:* Me fui.

*nai asr:* Mi cuerpo.

*nai awelachikpe isik kupik kən:* Mi abuelita hila la lana.

*nai kasukpe café trul nikap tusrwan kuallchapyan:* Mi tío se fue a trabajar el café.

*nai kim:* Mi nariz.

*nai kusrempurukupikwai munchi:* El nombre de mi profesor (a).

*nai malə:* Mi cara.

*nai meskainpe nu misakwan kusrempurúkupik kən:* Mi papá es docente de la primera infancia.

*nai meskaləpe alik yamay amtrap kən:* Mis padres se van a la minga.

*nai munchipe:* Mi nombre es.

*nai pawai srailutəwan sruwa:* Llevo mi tejido de chaquira.

*nai pərik kilkawan nika iwa:* Llevare mi cuaderno.

*nai pərin tsik:* Mi lápiz.

*nai trik:* Mi boca.

*nai triktəka waminchipikur namui wamwan:* Hablo la lengua propia.

*nai triktəkape waminchimikur namtrikwan:* No lo hablo el namui wam.

*Nai usrimpe turi, lusik pasrəpikkən:* Mi mamá teje la ruana y el anaco.

*nai usrinkucha waslutewan srapikkən:* Mi mamá teje la jigra.

*nai waslutewan srúa intrap:* Voy a llevar mi tejido de jigra.

*nai yamai ashi:* Vamos para mi casa.

*nai yápe tun pinaya pasran:* Detrás de la loma queda mi casa.

*nak chak:* Cocina tradicional.

*nak kuk pətəkatan:* Alrededor del fogón.

*nak kuk:* El fogón.

*nakwan utrəwa:* Soplo la candela.

*nam misakmera:* Nuestra gente.

*nampe tampal kuari sram kusrer:* Aprendimos a tejer el sombrero propio.

*namtrik:* El Habla del *namui wam*.

*namui namui:* Lengua nuestra.

*namui tsurepall:* Nuestra bandera.

*namui wamwan mərəpikur:* Escucho el *namui wam*.

*namun wasr sram kusrentrapikkən:* Quien nos va enseñar a tejer la jigra.

*nan kasrakkətan namtrikwan waminchen mərə:* Me da mucha alegría escuchar hablar la lengua propia.

*nan kiakutrə chitan:* Me dicen que me despierte y me levante.

*nan kusrempurukupik kən:* Es mi profesora o profesor.

*nan parəkətan:* tengo hambre.

*nan pawaimaram kusrer:* Aprendí a tejer con las chaquiras.

*nan pimulkuatan:* tengo sed.

*nan wamintam kusreketan namui wamwan namtrikmai:*  
Quiero aprender hablar el namui wam.

*nan wera tsatsan:* Me mordió el perro.

*nane parekertan:* Tengo hambre.

*napa attrapte?:* ¿Vienes conmigo?

*nape iləsrkəp waminchar namtrikwan:* No hablo a la perfección el namui wam.

*nape male kuallchapiwa?:* ¿Voy a lavarme la cara?

*nenəp:* Cocinar.

*nintak tsikal:* Lugar donde se guarda los platos.

*nu misak:* Primera infancia.

*nu pire:* Gran territorio.

*nuisuik:* Pensamiento propio.

*nunakchak:* La confederación de autoridades *misak*.

*nuusri:* Parte del telar.

*ñipe latre tapchik waminchipikkən namtrikwan:* Usted habla muy lindo la lengua propia.

*ñui male:* Su cara.

*ñun nu untak kətan:* Yo lo aprecio bastante.

*ñun unta təkə ker namui kusrennəpik:* Te queremos profesor o profesora.

*eləntsik:* Cuchara grande de madera.

*elsrəp:* Revolver o mover.

*eskəik:* Amarillo.



*eskøikpa, yalikpa, puliikpa, srantrap*: Voy a tejer con los colores amarillo, negro y blanco.

*pachirap*: Calentar.

*pachitø køn*: Saludo en el tiempo soleado.

*pachitø kualman*: La mañana esta cálida.

*palanta*: Plátano.

*pantrøte?*: ¿Va para abajo?

*parøsetø*: Soberanía alimentaria.

*pasrøp*: Tejer.

*Patrøp*: Quemando.

*patsøwan eshkau*: Muestre el estómago.

*Pawai putamikwan ashar*: Mire las puntadas del tejido con las chaquiras.

*pawai srøp*: Tejiendo chaquiras.

*pekpek pisilan kepasrøp*: Hilos de colores para el proceso del tejido.

*pi esekaik*: Lugar donde se almacena el agua.

*pi kulanwa*: Hierbo agua.

*pi kuchip*: Regadío.

*pi mutsiklø*: Vasos.

*pi nurøp*: Creció el río.

*pi yau mantrap?*: ¿va comer trucha?

*pichip*: Desenrollar.

*pikik*: Rojo.

*pillik*: Azul.

*piləkəp*: Encender.

*pimay lallchap amtrap*: Vamos a preparar el camino para el agua.

*pinkus*: Tulpas.

*pinə puchip*: Puntada del tejido.

*pipap*: Freír.

*pirku*: ¿La baño?

*pire kətse*: Olla de barro.

*Pirə usri*: Madre tierra.

*pireku?*: ¿Bañaste?

*pishimarəpik*: Médico tradicional *misak*.

*pishimisak*: Un ser sereno fresco, espíritu de la naturaleza.

*pishin kalu*: Orejuela.

*pishin petap*: Riego del refresco.

*pishinkalu, kasrak kθpen wantrap*: Sembraremos la orejuela y la alegría.

*pishintə kən*: Saludo en el tiempo lluvioso.

*pishintə kualman*: Esta fría la mañana.

*pistsulak mamik*: Comer mazamorra.

*pisu pulan*: Se encharco.

*pə kitsik patia*: Batea de maíz molido.

*pəl*: Luna.

*pələm*: Mosca.

*per martruwa:* Te hago la trenza.

*pertsi:* Chumbe.

*pəsr patan:* Soleado.

*puben:* Llegada.

*puliik:* Blanco.

*pulkətse:* Curí.

*pule pawai kaakən:* No tengo chaquiras de color blanco.

*punəte?:* ¿Para arriba?

*pura ellkuantrap amtrap kitrəp pichipumpu chap tamariknuk:*  
Vamos a sembrar el maíz en las eras de la doble espiral.

*pura kitsik:* Máquina de moler maíz.

*pura:* Maíz.

*puratsulak:* Sopa de maíz.

*purawan srəna lalamkualəmkən:* mañana es el momento de cosecha el maíz.

*purayatun:* Sitio sagrado del pueblo *misak*.

*purərərtra:* Páseme.

*pusrukwan kənəkə:* Mueva el cabello.

*shuras:* Mayoras.

*shures:* Mayores.

*sətəpəntrapele:* Espíritus de la naturaleza protectores.

*sraik:* Tejido, tramado.

*sram kusretráp intrap kusrenniyau:* Aprenderé a tejer en la escuela.

*srap*: Tejer.

*srapwappe naitrík waminchar*: Tejiendo hablo en lengua propia.

*sre pun*: Llovió.

*srə pəl*: Nueva luna.

*srəna ashchap*: Mañana nos vemos.

*srəpwan kənəkə*: Mueva los pies.

*taita*: Hombre *misak* que ha sido autoridad.

*tampal kuari*: Sombrero propio.

*tap kiku?*: ¿Durmió bien?

*tap puntrikai ñimui yau*: Que lleguen con bien a su casa.

*tasik kinap*: Lavando las manos.

*tasik kinəkʉ?*: ¿Lavo las manos?

*tasik kinətrap lulwa?*: ¿Corro a lavarme las manos?

*tasik urekwan munchi*: Cuento tus dedos.

*tasikwan kusru*: Levante la mano.

*taskumai sramik*: Tejido de pulseras.

*taskuwai sramik*: Tejer pulseras.

*tata*: Hombre *misak* que ejerce la autoridad propia.

*təka kəmik*: Mantenerlo.

*təmwan eshkau*: Muestre la rodilla.

*təpə tsitruwai wantrap*: Una parte sembraremos frijoles.

*təpəpə café trul nikap tusrwan wantrap*: Otra parte sembraremos semillas de café.

*tram kuallip*: Tumbiar el monte para la siembra tradicional.

*trap lallip*: Aullado.

*trar nemərwa*: Alcanzo la leña.

*trarik*: Zancudo.

*trarə kuallip*: Desyerbe.

*trarə pusrəp*: Aporcar.

*tre tsulak mamik*: Comida de sal.

*trukul pillmakʉ?*: ¿Te cepillaste?

*tsacha pinamik*: Mascar y tragar.

*tsantsən kəllu*: Cuchara de acero.

*tsarku?*: ¿Ya lavaste la ropa?

*tsatse pala atrun*: viene el colibrí.

*tsimaywan*: Camino de los mayores y mayores.

*tsin katrəp*: Hacer eras.

*tsin marəp*: Hacer surcos.

*tsin tanap*: No hay traducción en español.

*tsitruwai*: Frijol.

*tsəkəl yapikkən*: Está largas las uñas.

*tsuchintrap wəpia iwa*: Voy saliendo al baño.

*tsurə pall*: La bandera propia.

*tsurəp*: Regar semilla.

*tsurəp*: Regar.

*tulur mən*: Repollo.

*tun tsit̥sə:* Montañoso.

*turi pasramik:* Teje ruana.

*turi:* Ruana.

*turwan kemər:* Coja la cabeza.

*tusr pənt̥ran:* Hay árboles.

*tusrmerape ú srutrik pənt̥rəm̥:* Los árboles están florecidos.

*tət̥:* Elemento para hilar.

*uchip:* Arrancar.

*ul kenamisran:* Apareció la culebra.

*ul:* Culebra.

*umpumai amtrui:* Sigam para dentro.

*unkua ñi kusrennikwan:* Gracias por enseñar.

*unkua:* Gracias.

*upisha t̥eka k̥emik:* Tener ovejos.

*upisha:* Ovejo.

*urasr sr̥ap:* Tejer jigras.

*urek:* Niños.

*ur̥ə:* Punto de finalización.

*ushamera kuiknuk :* Los animales de la naturaleza.

*usrik:* Gris.

*usruentau:* Se denomina vereda la Usenda.

*ut̥ə mar̥əp puchip wasr sr̥ai lut̥əwan:* La medición del tiempo y espacio al momento de tejer.

*utə puchip:* Puntadas de los diferentes tejidos que realiza las mujeres.

*waará:* Vaca.

*waasrə purayan:* Paso el águila.

*wachip:* Orientar o aconsejar.

*wamincha marəp:* Hablar y hacer.

*wampik:* Afuera.

*wañi pulan:* Llenó de nubes.

*wasr patsəkəp:* Terminado jigra.

*wasr pəlpasramik:* Inicio del tejido de la jigra.

*wasr sramik:* Tejer jigra.

*wasr srəp:* Tejiendo jigra. .

*wasr:* Jigra.

*wasrtrumpal pasramik:* Tejido de cincha.

*wau:* Arracacha.

*wautsulak mamik:* Sopa de arracacha.

*wekuanəp:* Picar la tierra.

*wera tratsita?:* ¿Te mordió el perro?

*wera:* Perro.

*ya kap:* Ventana.

*ya keta:* Corredor.

*ya pantrik:* Pared.

*ya tul:* Huerta.



*ya tulwan aship llirawa kualla tamarep:* El cuidado de la huerta.

*ya tulyu kuallchap amtrap:* Vamos a trabajar en la huerta.

*ya tulyu kutrə kenamartráp ellmarik təka:* Dentro de la huerta prepararemos el terreno, para el sembrado.

*ya:* Casa.

*yalik:* Negro.

*yale pikik:* Rojo oscuro.

*yamai ampamutə kən:* Ya es hora de ir a la casa.

*yantə kepashchap namui srai lutəwan:* Dejemos hasta aquí los tejidos.

*yantə mawap kən:* Ya está atardeciendo.

*yantə yemkən:* Ya es de noche.

*yaskap:* Puerta.

*yaskapwan kasrətra:* Cierreme la puerta.

*yaumpu:* Dentro de la casa.

*yell lusik tsikal:* Sitio donde se almacena semillas.

*yellmera:* Semillas.

# Unkua pai pai

